

Yn jeehoo laa ruggyree sonney da Bree! Happy 10th Birthday to Bree!

BIG BREE WORKSHOP WEEKEND

Sat 29 & Sun 30
October

10am - 4pm

Youth Arts Centre
Kensington Road, Douglas

for students aged 10-18
Manx music workshops for young singers, musicians & dancers

No experience of Manx music or dance needed!

Concert for family & friends at 3pm on Sun 30 Oct

Culture Vannin's annual Bree workshop weekend celebrates its 10th birthday this Autumn half term. On Saturday 29th & Sunday 30th October, students aged 10 to 18 will join local tutors at the Youth Arts Centre in Douglas to 'get creative' with Manx traditional songs, tunes, dances and stories!

Bree, which is Manx Gaelic for 'vitality' or 'energy', is an umbrella group for students in school years 6 to 13 interested in Manx traditional music and dance. The group meet once a month for informal music sessions, public performances and workshops, and every Winter half term for the 'Big Bree Workshop Weekend'.

During the weekend, students can opt to take workshops in playing or singing, drama, composing and song-writing in English or Manx, and everyone takes part in a final concert on the Sunday afternoon. Past members and tutors are particularly welcome to join Bree for the concert and celebrate the 10 years since the first Bree weekend in 2006.

It is £10 to attend the weekend, and although no experience of Manx music or Gaelic is needed, instrumentalists are expected to be competent on their instrument.



only £10 for 2 days!

Further info:
manxmusic@culturevannin.im
or tel. 01624 694758
www.manxmusic.com



YN JEEHOO LA A RUGGYREE SONNEY DA BREE! HAPPY 10TH BIRTHDAY TO BREE!

Download the application form:

www.manxmusic.com

or find it at the end of this KMJ...

Deadline for applications: Friday 21 October.

Listen to last year's students speak about their experiences at Bree:
<https://vimeo.com/148394823>

FOR MORE INFO, contact the Manx Music Development Officer for Culture Vannin, Dr Chloë Woolley:

manxmusic@culturevannin.im or tel. 694758

In this month's edition...

- Irish Trad Music Weekend!
- A decade of Bree
- Ushag Veg Ruy - the journey



10 years of Breelliant fun with Manx music, dance, language, folklore and drama



10 years of Bree – the highlights!

Bree was set up in 2006 by former Manx Music Development Officer Cinzia Yates and Manx Music Specialist (education) Chloe Woolley, in an attempt to bring youngsters from all over the Island together to celebrate Manx music, song and dance. Inspired by elements of the Scottish feis and similar educational organisations in Ireland, Bree was realised over a weekend at the Youth Arts Centre during the winter half term of 2006, with workshops in group work, technique, basic Manx Gaelic and performance skills. Bree then continued with monthly Saturday meetings for music sessions, workshops and busking. The Bree Supergroup for advanced players was also set up in recent years, with a focus on regular practices and public performance.



The first Bree weekend in 2006 had 18 students aged from 11-16 (this was later extended to take 10 – 18 years) and a

selection of hard working volunteer tutors. The overall theme for all members to learn was “Hop tu naa”, and the workshops included a sketch of ‘how NOT to perform in a band’ acted out by Katie Lawrence, David Kilgallon, Adam Rhodes and Russell Cowin who lounged about on the stage in an unorganised, unprofessional manner. . . followed by ‘how to perform properly’!

“Hop tu naa” had another outing in 2007, five bands with a range of comedy names were formed, and Carol Hayes brought along some electric candles for her dancers to use in “Moirrey ny Cainle!”. In 2008 a young fiddle player called Tom Callister was one of the students and former Bree student Becky Hurst became a tutor herself! A lucky dip of obscure and forgotten Manx tunes including “The Tiger” were revived by the young bands, Manannan became the songwriting group’s “Time Traveller in Disguise” and the overall all singing-all dancing-all playing theme was “Hunt the Wren”!



The “Flitter Dance” was the theme for 2009 with new lyrics in Manx and English penned by the songwriters – now published in *Kiaull yn Theay 4*. The following year was based on the ballad of “Illiam y Thalhear”; with a group performance of the song, dance and tune (including a Poirot version!) and the story acted out by the drama group. 2011 had a ‘new/naa’ theme using songs and tunes from *Kiaull yn Theay 3 & 4* with the focus being on composing new tunes and dances. Lyrics were penned for Sharon Christian’s “Arrane Gyn Fockley” and the whole team performed an improvised piece based on a Hungarian folk scale! “Hop tu naa” was revisited by the

students in 2012, but this time included an improvised play about Jinny the Witch. The spooky theme continued with the songwriters scaring themselves silly in “The Clock Strikes Twelve”. New ideas were introduced in 2013 with the Bree Choir and Bree Folkestra. The choir performed Katie Lawrence’s arrangement of “Irree ny Greiney” and the Mollag Band’s “Yn Aavioghey”. Bree tutors since the beginning, Annie Kissack and Clare Kilgallon shared their A-Z top tips of performance skills, the “Do Ron Ron” in Manx Gaelic was the big group finale, and the drama group acted out ‘The Man from Ballasalla’. There was a fusion of styles in 2014 with groups mixing hits by The White Stripes and The Proclaimers into their traditional music sets, there was the premiere of Katie’s new Folkestra arrangement “Two Ships” and the drama group brought the Manx fairy tale, “The Silver Cup” to life.

In 2015 the Bree choir opened the concert with an arrangement of Nigel Brown’s catchy song, “Creepy Folk Choir”, followed by Manannan themed pieces. As well as using the traditional Gaelic songs for the Manannan Megamix, new tunes and songs were composed, a dance was choreographed to Barrule’s “In Search of Manannan”, and the drama group improvised a play around the story ‘Manannan’s Weather’. There are always plenty of laughs at the Bree weekend, new friendships made, great fun with the YAC costume cupboard and the concert that the students put on after such a short time is always very entertaining!



Now, the big question for Bree students - what does 2016 entail!!!! Only one way to find out...

Over 40 musicians from Scotland, Ireland, Wales, Germany and the USA are descending on the Isle of Man to share tunes and songs in a weekend of giant sessions! Special guests include one of the 'Hominy Mamas' from Tennessee (as featured in Davy Knowles' docu-film, *Island Bound*) and Francis Kennedy of the "Ballad of Ryanair" fame! All welcome to come along and enjoy the music & craic.

www.goodtimeguru.com/kids/hominymamas.html

www.breakingnews.ie/discover/video-this-ballad-of-ryanair-from-the-kerry-fleadh-is-absolutely-cracking-683142.html

Traditional Irish Music Weekend 29th September - 2nd October 2016 In Memory of Andrew Knight

Thurs 29 Sept:

Brendan O'Donnells, Castle St, Douglas

(9pm to closing time)

Fri 30 Sept:

The Shore & other Laxey Venues

(8pm - to closing time)

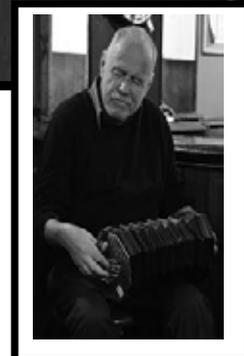
Sat 1 Oct:

Brendan O'Donnells,

Castle St, Douglas (1pm - to closing time)

Sun 2 Oct:

The Prospect (2pm - 8pm)



Manx dance groups Ny Fennee, Perree Bane & Skeddán Jiarg performing at the IOM Food & Drink Festival last month. Thanks to Jiri Podobsky for the photos.



Harrish y Cheayn - Across the Sea

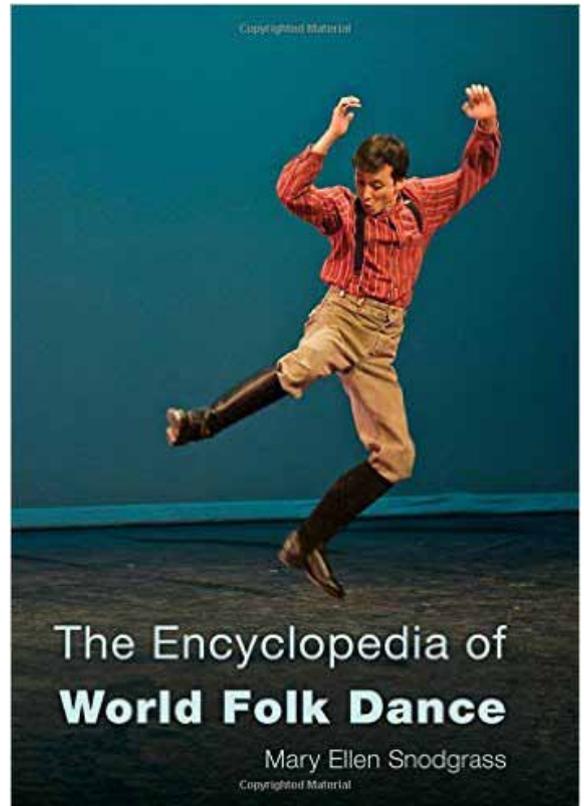
Llangollen International Eisteddfod 3 -9 July 2017

After Perree Bane's success in the dance competition last year, Llangollen International Eisteddfod have been in touch to say they'd love to have more Manx acts participate.

<http://international-eisteddfod.co.uk/>



Application forms for Choral, Dance, Ensemble Competitions and Non-Competitors, as well as the required supporting materials must be received by 23 November.



Encyclopedia of World Folk Dance

Manx dance gets a mention in this new book from American author Mary Ellen Snodgrass.

www.amazon.com/Encyclopedia-World-Folk-Dance/dp/1442257482

The book also features a photo of the Manx Folk Dance Society by Jiri Podobsky.

<< Birlinn Jiarg went down very well at the Treaty of Perth celebrations in Scotland this summer. The band were invited to represent the Isle of Man at the historic event.

Thanks to Perth Council for the pics.





BARRULE ON TOUR IN USA

... The Band wrote "Had a great time at the Irish American Heritage Center tonight. Great tunes from the Academy of Irish Music before our set. Was also really nice to catch up with Chicago's resident Manxman DAVY KNOWLES too! #ManxAndProud #selfietime"



Mec Lir at Lowender Peran

2nd - 6th November 2016 - Newquay, Cornwall



Lowender Peran is one of the highlights in Newquay's 2016 event calendar, and will be metaphorically 'painting the town tartan' in a spectacular 5-day festival, welcoming people from around the world to enjoy music, dance, arts and culture, representing Scotland, Ireland, Wales, Brittany, Cornwall and the Isle of Man. **Watch the promo vid:** <https://youtu.be/E9zAoETr30w>



Celtic Colours 7-15 October

Both Barrule & Mec Lir will be playing at the 20 year anniversary of this huge festival in Cape Breton Island!

<http://celtic-colours.com/artists/>

Illiam - William - Billy

The Isle of Man gets a mention in this version of 'Billy Taylor' by the N.E. Folk Collective. The Manx variant of the ballad has a different tune and is known as 'Illiam y Thalhear' / William Taylor.

www.bbc.co.uk/programmes/b04440qbg

RUTH ON BBC ALBA

Ruth Keggin and band are going to be featured on a TV programme called 'Seirm' on Sat 1st and Sat 15th October, on BBC Alba. There will be live performances, plus an interview, in front of a studio audience at *Celtic Connections*. The gig also features Gaelic singer Kathleen MacInnes with Brian Finnegan, Dermot Byrne and Mike Vass, Blue Rose Code, and Scottish singer-songwriter Siobhan Wilson.

Success in Japan charts!

According to October's edition of Irish Music Magazine, Ruth Keggin's album *Turrys* is No 7 in the top 10 best selling traditional music CD's in Japan this month!

The Little Galloway Choir

performed some Manx songs in their concert at Kirkcudbright Art & Crafts Trail in July. KMJ reader Dianne Stafford conducts the choir and plays harp. Listen to them sing "Ushag Veg Ruy" (2 mins):

<https://youtu.be/9T3htpDIU0I>

p.s. Read more about the Little Red Bird song in the Research pages

KIAULL NOA ~ NEW MUSIC

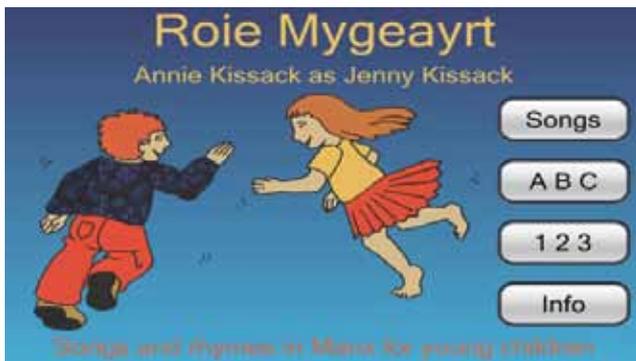
Singer-songwriter Matt Creer >> is currently recording his latest album with Gypo Buggane in the Ballagrove Studio. Keep up with Matt's progress in his blog: <https://mattsnewrecord.wordpress.com/>



Roie Mygeart App - free

Don't forget that you can download a free app of Manx Gaelic songs for children here:

<https://itunes.apple.com/us/app/manx-songs-and-rhymes/id715897974?mt=8>



Ignite the Sky

– new music video from the Manx heavy metallers - *Norsefire* (Official Music Video)

<https://youtu.be/2CIfRs50PPc>

Warning – not for the faint-hearted!



Charity Gig - Amber - 8 Oct - 9pm

Ignite The Sky are back at Amber for their yearly charity show, to commemorate the loss of their dear friend and mentor Paul Cooper. All proceeds will be donated to Soundcheck! Support on the night from Punching Lions and Ironclad.

Isle of Architecture presents its first gig... The Jeff Jepson Band at Onchan Village Hall.

Don't miss this special acoustic performance next Friday 30 September in a unique space that sings the merits of Manx architecture!



Food provided, bring your own drinks!
Fri 30 Sept; 8pm.

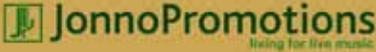
£5 Advance Tickets
jj@jeffjepson.co.uk
07624488470

- IF ANY LEFT tickets will also be available on the on door

Youtube/video corner

Ealee Sheard talks in Manx about Yn Chruinnaght 2015 and there is music from Bree!

<https://vimeo.com/100720263>


JonnoPromotions
living for live music



2016 GUITARFEST
 CENTENARY CENTRE PEEL

FRIDAY 28 OCTOBER
 MIKE DAWES
 AMRIT SOND

SATURDAY 29 OCTOBER
 MARTYN JOSEPH
 AMRIT SOND









Tickets from www.#tickets ongo & good outlets

Isle of Architecture presents
 a special night of music

The Jeff Jepson Band
 plus support

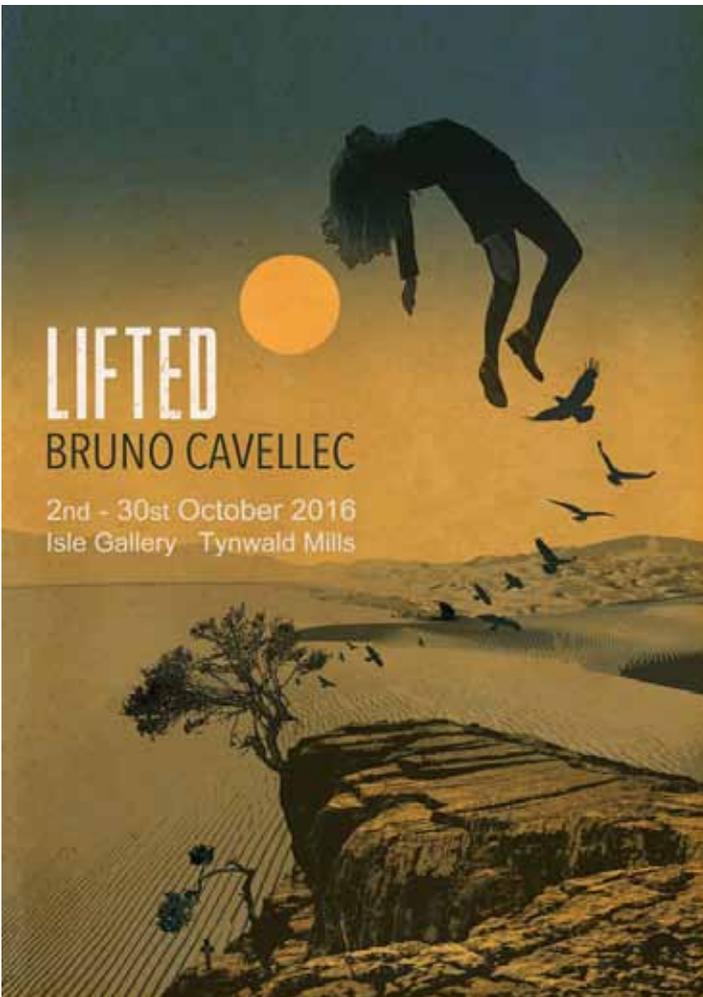
Onchan Village Hall



Friday 30th September 2016
 Onchan Village Hall, Royal Avenue, Onchan
 £5 adv | doors open 8pm

food will be provided | please bring your own drinks
 to hear some music | www.jeffjepson.co.uk
 to reserve tickets + for more info | jj@jeffjepson.co.uk
 or call/ text 07624 488470





LIFTED
 BRUNO CAVELLEC

2nd - 30st October 2016
 Isle Gallery - Tynwald Mills



TRUMAN FALLS
Saturday 22 October
 The Studio Theatre, Ballakermeen High School, Douglas
 Tickets £10
www.villagaiety.com

Design by Bruno Cavallec

Arrane son Mannin

Saturday 7th January 2017
Peel Masonic Hall
7.30pm

- Got a good new tune?
- Got some newly composed lyrics?
- Got some Manx, or can learn some Manx words?
- Start composing now!

Translation can be provided if you're in time!

Any of these and you can get ready now for **Arrane son**

Mannin – Song for Mann, where your new song in any genre can compete for a £300 prize and you could get a trip to Carlow, Ireland in Easter week 2017 to perform your winning song in our native Manx Gaelic in the Pan-Celtic Festival's **Inter-Celtic New Song competition** with the winning entries from the other 5 Celtic nations.

Maximum 5 in group (or more if you're prepared to pay some costs of going to Ireland).

Entry form should be sent by 02 December 2016, music with lyrics in Manx and English by 30th December 2016.

MORE INFO & APPLICATION FORM AT END OF KMJ

[pictured above - last year's Arrane Son Mannin winners, Ghlashtin!]



St John's Methodist Chapel

Harvest Song, Supper and Mhellia

Monday 10th October 2016

7p.m. In the Tynwald Inn, St Johns

Foodbank

JOIN US FOR AN EVENING OF GREAT MUSIC
IN SUPPORT OF CHARITIES HELPING
THOSE HIT HARDEST BY CUTS.

housing matters
Isle of Man
Housing & Community Support

THE BALLAGHS

ISLE OF MAN

WE SHALL OVERCOME

TIGER T MATT KELLY

TICKETS AVAILABLE
£5
NOA BAKEHOUSE

SATURDAY 8TH OCTOBER
Noa Bakehouse ★ Doors 7:30pm

Please bring any spare non-perishable food and toiletries
for donation to The Isle of Man Foodbank.

NOA BAKEHOUSE

Sound by f/c

Find out more
@groups/theofmanweshallovercome
@weshalweekend
weshalovercomeweekend.com

RESEARCH NEWS

“SANG TWO SONGS INTO THE HORN”

SOPHIA MORRISON AND THE
MANX LANGUAGE SOCIETY PHONOGRAPH

Arrane ny Ferrishyn Ghelbee

“Song of the Dalby Fairies,” or, “Tom Billy Hals Song.” Tom Billy Hal, about 60 years ago, was an old man ‘goin’ on the houses,’ and he lived in Glen Rushen. But, though he and his family have long since departed—some having died, some emigrated, his memory still keeps green with the old people as a singer of sweet old Manx songs. Therefore I was greatly pleased that I happened to be in a house two summers ago when his youngest son walked in to say good bye. The man, a miner in Arizona who was home on a very short visit & had worked his passage across on board a ship, was leaving the Island that day, never to see it more, he said.

I invited him to my house and asked him to sing some of his father’s songs into the M. L. S. gramophone. He had only about 20 m. to spare but he kindly came with me and sang two songs into the horn, one being the “Song of the Dalby fairies,” the other the genuine Manx version of “Hunt the Wren,” of which Mr A.W. Moore writes that no one ever heard it in Manx until he turned the English version into Manx.

Callister however says that his father knew it only in Manx. Unfortunately Callister was fearfully nervous and in a hurry to be off [*remainder of manuscript missing*]

From the *Sophia Morrison* □ *Josephine Kermode Folk Song Collection*. “Manx Fragments of Music.” Incomplete. Undated. In Sophia Morrison’s hand. MNHL, MS 09495, Sophia Morrison Papers, Box 6.

“[T]he horn” belonged to the phonograph purchased by the Manx Language Society in 1904, and here we can see it being used by Sophia Morrison herself. Two songs were recorded, Arrane ny Ferrishyn Ghelbee and Hunt the Wren, the latter in Manx, the only version known to Callister’s father. One feels a clear sense of urgency on Morrison’s part, to record what she can in the twenty minutes left of Callister’s visit, what was to be his last time in the Island and she clearly took whatever opportunity there was to hand to collect material. The cylinders are now lost, as well as the other sheets of the manuscript, and so we do not know the outcome of Callister being “fearfully nervous,” although this was a common problem when recording with the phonograph as singers did not feel at ease. This often led to hesitant performances and this may well have happened here. But at least Morrison seized the moment, whatever the outcome.

Article by Stephen Miller, Vienna 2016

"Songs and Tunes Can Go Two Ways":

The case of Manx *Ushag Veg Ruy* and Scottish Gaelic *Uiseag Bheag Dhearg*

GEORGE BRODERICK
University of Mannheim

"Songs and tunes can go two ways". This was how Mona Douglas (1898-1987) characterised her experience in the Isle of Skye, she told me during a visit I made on her at her home in Ballaragh, Lonan, in the summer of 1974, in her capacity as Hon. Secretary of the Manx Branch of the Celtic Congress, which she held from 1917 to 1952. She said that this position enabled her to visit the Celtic countries of Man, Scotland, Ireland, Wales, Cornwall and Brittany, where she would come into contact with the song and dance traditions of those countries.

Mona told me that on a visit to the Isle of Skye, seemingly around 1920, in the above capacity, she sung at a cèilidh song session the Manx traditional lullaby *Ushag Veg Ruy ny Moaney Dhoo* 'little red bird of the black turf-ground'.¹ Her Skye audience were apparently so enthralled with the song, probably because the text was so easy to understand, that a Scottish Gaelic version came out some years later. In fact, according to Ms. Morag Macleod of Scalpaiddh, Harris, an acknowledged authority on the Scottish Gaelic song tradition, formerly of the School of Scottish Studies, University of Edinburgh, a Scottish Gaelic version entitled *Uiseag Bheag Dhearg na Mònadh Duibh*,² with the same meaning as the Manx version, was produced by an aunt of a member of the Scottish Gaelic traditional music band *Na h-Òganaich* ('the young ones') (1971-), and I well remember the Scottish Gaelic singer Anne Lorne Gillies singing it one time on the Scottish television programme *S e ur Beatha* ('you're welcome') in 1975.

As can be seen, the text of *Uiseag Bheag Dhearg* is in reality a direct translation of the Manx version. The tune sung to the Scottish Gaelic version is the same as that sung to *Ushag Veg Ruy*. This can be easily seen from the appended texts and tunes of the two versions. At the 2016 *Rannsachadh na Gàidhlig* ('researching Gaelic') Conference held in Sabhal Mòr Ostaig, Isle of Skye, 21-24 June 2016, a Gaelic speaker from Strathspey in his fifties sung me part of *Uiseag Bheag Dhearg* as he drove me home from a cèilidh; he said he had learned the song while at school.

Interestingly enough, this story featured in Ruairidh Macghill-Leathain's *Litir do Luchd-Ionnsachaidh* (Letter for Gaelic learners') No. 416, the BBC Radio Scottish Gaelic learners programme, broadcast on 7 August 2014.

As Mona said, "songs and tunes can two ways", and in this regard she said she had brought tunes back with her to Man and made use of them in her efforts to revive Manx traditional songs and dances for school children, one of which may have been. We know that the melody of one Skye song, namely of *Òran Tàlaidh an Eich-Uisge* ('lament of/for the water-horse'), was brought back to Man and seemingly applied to the Dirk Dance?

¹For the full text see A. W. Moore (1896): *Manx Ballads and Music*. Douglas, pp. 42-43.

²The text to this song, along with a sound-recorded copy of the tune, also in staff-notation, can be obtained from the following website:
<http://www.mamalisa.com/?t=es&p=1209>

Uiseag bheag dhearg / Little Red Lark

(Scottish Gaelic) - melody >>

Uiseag bheag dhearg na monadh duibh
Na monadh duibh, na monadh duibh
Uiseag bheag dhearg na monadh duibh
Cait do chaidil thu'n raoir 's an i?

Chaidil mi'n raoir air bharr an dris
Air bharr an dris, air bharr an dris
Chaidil mi'n raoir air bharr an dris
Ach o bha mo chadal cho sgith!

Chaidil mi'n raoir air bharr nan tonn
Air bharr nan tonn, air bharr nan tonn
Chaidil mi'n raoir air bharr nan tonn
Ach o bha mo chadal cho sgith!

Uiseag bheag dhearg nan sgiathan oir
Nan sgiathan oir, nan sgiathan oir
Uiseag bheag dhearg nan sgiathan oir
Cait an do chaidil thu'n raoir 's an i?

Chaidil mi'n raoir eadar da dhuilleig
Eadar da dhuilleig, eadar da dhuilleag
Chaidil mi'n raoir eadar da dhuilleig
Is o bha mo chadal cho seimh
Is o bha mo chadal cho seimh!

*Little red lark from the black moor
The black moor, the black moor
Little red lark from the black moor
Where did you nest last night?*

*I slept last night on the bramble bush
On the bramble bush, on the bramble bush
I slept last night on the bramble bush
Oh my sleep was restless!*

*I slept last night on the ocean waves
On the ocean waves, on the ocean waves
I slept last night on the ocean waves
Oh my sleep was restless!*

*Little red lark with the golden wings
With the golden wings, with the golden wings
Little red lark with the golden wings
Where did you sleep last night?*

*I slept last night between two leaves
Between two leaves, between two leaves
I slept last night between two leaves
And oh my sleep was peaceful!
And oh my sleep was peaceful!*

WWW.MAMALISA.COM

UISEAG BHEAG DHEARG NA MONA DUIBH



WWW.MAMALISA.COM

**** IRISH VERSION:** Gráinne Holland from Belfast sings "Uiseag Bheag Ruaidh". In the sleeve notes, she acknowledges it is a traditional Gaelic lullaby from the Isle of Man and says she learnt the song as a pupil at Bunscoil Phobail Feirste. The track is featured on Gráinne's debut album 'Teanga na nGael', which is available at www.grainneholland.com

Hear her sing "Uiseag Bheag Ruaidh" here:

<https://youtu.be/aoMHBaz47NM>

Note from G Broderick:

When I went for interview for a two-year research job in the Institute of Irish Studies, Queen's University of Belfast, in May 1976 (which I got), I was taken afterwards in the afternoon to Shaws Road in West Belfast, to the Bunscoil Feirste there. When I arrived a class of about 20 children immediately stood up and began singing Ushag Veg Ruy in Manx to the usual tune. I was so taken with it that I didn't know what to say. It was a most unexpected, but extremely exciting, experience. Above the class and situated on a picture rail was a copy of Brian Stowell's LP record Arraney Beal-Arrish Vannin which the school had acquired a short time before. The teacher said (in Irish) that they (teacher and pupils) were so taken with this song that they would add it to their repertoire. Gráinne Holland would seemingly be a recipient of this repertoire, which, if so, pleases me very much. In the Belfast case it is not Mona Douglas, but Brian Stowell, who passed on Ushag Veg Ruy to the Bunscoil Feirste pupils.

VARIANT MELODIES

The melody for the version discussed above was collected by PW Caine and published by Mona Douglas with Arnold Foster. The melodies in Moore's *Manx Ballads & Music* and *Manx National Songs* (both 1896) are different.

Hear & learn the Moore 'skipping' version here:

http://manxmusic.com/learn_page_131921.html

'Little Red Bird' (in English) was also one of the songs in the BBC Schools Radio 'Singing Together' series in Spring 1986.

Heritage Open Days:

From Tipperary to Picardy

-01/10/2016 – 02/10/2016

-2pm - 4pm

-The Railway Goods Shed, Ballaugh

-Free to explore

Ballaugh Heritage Trust – From Tipperary to Picardy: The Island's Role in the Music of the Great War.

This exhibition commemorates the centenary of the 'Roses of Picardy' and how Harry and Haydn Wood contributed to the two greatest songs of the First World War.

www.manxnationalheritage.im/whats-on/detail/heritage-open-days-from-tipperary-to-picardy/

The IOM Symphony Orchestra are thrilled and very excited to be announcing that tickets have gone on sale for their forthcoming Gala Concert, on 4th December 2016 at 2.30pm, with the most talented violin soloist Tasmin Little! >>

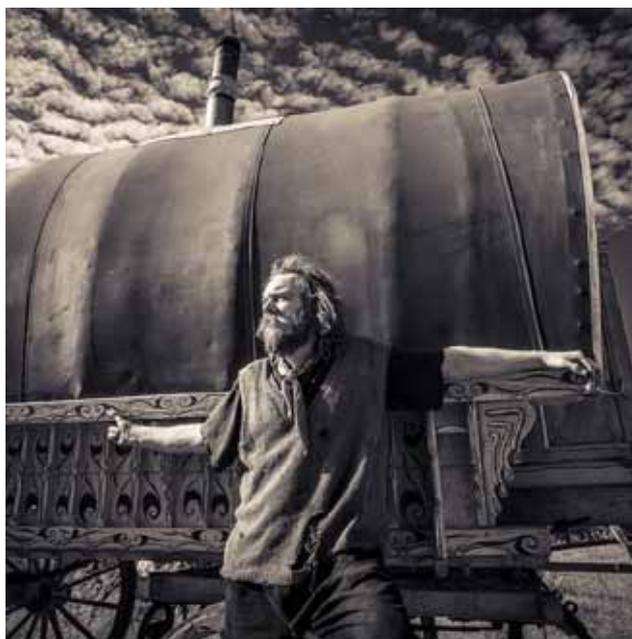
She will be playing the Haydn Wood Violin Concerto...this is NOT to be missed!

Tickets can be purchased:

<https://villagaiety.ticketsolve.com/shows/873541686>

Info about Haydn Wood:

www.haydnwoodmusic.com



A Man Apart

The life and work of Simon Buttimore

9 September - 9 October

SAYLE GALLERY with the kind support of Simon's family and friends



Heritage Open Days:

The Island's Musicians with Maurice Powell

-02/10/2016

-4pm

-Ballaugh Parish Hall

-Free

Ballaugh Heritage Trust

To accompany the exhibition, join musical director of the IOM Symphony Orchestra, Maurice Powell as he gives a talk on some of the Island's most eminent musicians, followed by refreshments.

www.manxnationalheritage.im/whats-on/detail/heritage-open-days-the-islands-musicians-with-maurice-powell/

ISLE OF MAN
Symphony
ORCHESTRA

Gala CONCERT

Sunday 4th December 2016
Villa Marina 2:30pm

With guest soloist
Tasmin Little
Playing the
Haydn Wood Violin Concerto
and music by
Humperdinck & Tchaikovsky
Conductor: Maurice Powell, Leader: Tom Field

Tickets (including 2% booking fee)
Circle - Adult: £15.00, Concessions: £14.00, Child/Student: £5.00
Stalls - Adult: £13.50, Concessions: £12.50, Child/Student: £5.00
Available from Villa Boo Office, Welcome Centre
www.villagaiety.com or Hotline: 600555

The Isle of Man Speaking 2016 is a project of the Isle of Man 1916

Gough Ritchie
www.iomso.co.uk

Fiddle player Isla Callister, currently studying traditional music at the Royal Scottish Conservatoire, has written about her experience of growing up as a fluent Manx speaker:

www.iomtoday.co.im/news/isle-of-man-news/me-and-manx-my-language-is-alive-and-well-1-8139053

<< explore the life and work of Manx artist and musician Simon Buttimore in this poignant exhibition. Simon died in a tragic accident earlier this year.

www.manxmusic.com/media//Newsletters/KMJ%20February%202016.pdf

<< Illuminated poem, Imitation of the Blackbird's Song, was designed by Manx artist John Miller Nicholson in the late 19th century for the *Manx Note Book*.

ID number: 1993-0100/2 www.iMuseum.im

The words relate to the song, 'Arrane y Lhondhoo', which was collected by Mona Douglas. See over for the song as *Transcription of the Month* >>



FREE CONCERT FOR NIPPERS ~ The Little Big Time Band are members of the City of B'ham Symphony Orchestra and needless to say world class musicians (including CBSO principal trumpet, Manxman Jon Quirk). They are performing at the Centenary Centre twice on Saturday October 1st. The first concert, specially for children is at 2.30pm and we are delighted that the IOM Arts Council have made it possible for us to give a free child ticket with each adult ticket bought. The second concert at 8pm is designed for adults and consists of light classics, pop and jazz.

Tickets are £10 and available now at our retail outlets and online via www.centenarycentre.com

Hop-tu-naa activity pack

Need to brush up on your Jinny the Witch song, find out how to sing Hop tu naa in Manx Gaelic or learn the dance steps? This online Hop tu naa resource produced by Culture Vannin with the Department of Education and Children celebrates the ancient Manx custom of Hop-tu-naa on 31st October, and presents the history, songs, music, dance, puzzles and recipes in a format suitable for primary schools. The accompanying audio files provide a demonstration of the songs, music to accompany the processional dance and an account of the infamous Jinnie the Witch story as told by a local historian.

Hop tu naa is the original Hallowe'en!

Download the pack:

http://manxmusic.com/news_story_448141.html



Turn up for Turnips

24 – 28 Oct

1pm - 4pm at Cregneash
Turn up to carve your turnip lantern for Manx Hop tu Naa. Turnips £1.50 each.

Standard admission - Manx National Heritage Members, Season Pass holders & ACE cardholders free.

Hop tu naa at Cregneash

30 Oct from 10-4pm

Enjoy live Manx music, sing-along to the Hop tu Naa song and learn the steps to the traditional dance. Carve your *free turnip lantern, make a herbal charm, see and smell seasonal baking demos and discover superstitions from the past. The grand turnip lantern parade is led by the musicians through the village at 4pm, a great way to end the day's festivities.

TRANSCRIPTION OF THE MONTH

see www.manxmusic.com for more printable pieces of Manx music

Mona Douglas contributed "Arrane y Lhondhoo" and other Manx songs to Peter Kennedy's book *Folksongs of Britain and Ireland* (1975 - song scanned below) and there are archive recordings of Mona singing it.

Annie Kissack and Clare Kilgallon perform the song on the Gaelic song album *Solllys*, which is available to buy: http://culturevannin.im/publication_296196.html

Clare and Annie said they learnt the Song of the Blackbird from the singing of Mona Douglas when they were young. It was collected from Tom Taggart, a fiddler and singer from Grenaby in the South of the Island around 1924 - Taggart apparently knew other bird songs and stories. A variant of the song entitled 'Kione Jiarg' had been published earlier in both AW Moore's journal *The Manx Note Book* (1885) and Sophia Morrison's *Manx Fairy Tales* (1911).

74 ARRANE Y LHONDHOO
THE SONG OF THE BLACKBIRD

The musical score is written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It consists of three staves of music. The first staff has lyrics: "Lhon-dhoo, lhon-dhoo Vel oo cheet? Vel oo cheet?". The second staff has lyrics: "Gob airh, gob airh Coam-rey dhoo, coam-rey dhoo". The third staff has lyrics: "Skee feagh, skee feagh Lhon-dhoo, lhond-dhoo, lhon-dhoo". Chords are indicated above the notes: F, (C), (F), (C), (F) on the first staff; F, (C), (F), (C) on the second staff; F, Bb, F on the third staff.

1 Lhondhoo, lhondhoo Vel oo cheet? Vel oo cheet? Gob airh, gob airh Coamrey dhoo, coamrey dhoo Skee feagh, skee feagh Lhondhoo, lhondhoo, lhondhoo	1 Blackbird, blackbird Will you come? Will you come? Golden beak, golden beak Coat o' black, coat o' black Weary waiting, weary waiting Blackbird, blackbird, blackbird
2 Tar bieau, tar bieau Lhondhoo, lhondhoo Laa liauyr, laa liauyr Keirys dhoo, keirys dhoo Skee feagh, skee feagh Lhondhoo, lhondhoo, lhondhoo	2 Come quickly, come quickly Blackbird, blackbird Long day's, long day's Dusk darkens, dusk darkens Weary waiting, weary waiting Blackbird, blackbird, blackbird

Find out more about the background of this song and others in the research article "Mona Douglas and her Songs" by George Broderick in *Béaloideas* Iml. 76 (2008), pp. 193-247.

Read online: www.jstor.org/stable/20520956?seq=1#page_scan_tab_contents

CALENDAR

SEPTEMBER

29th Sep - 2nd Oct Traditional Irish Music Weekend, sessions at various venues, Free
30th Jeff Jepson Band concert, Onchan Village Hall, £5

OCTOBER

(29th Sep)- 2nd Traditional Irish Music Weekend, sessions at various venues, Free (see poster)
1st Little Big Time Band, Centenary Centre, Peel at 2.30pm & 8pm, £10
1st & 2nd From Tipperary to Picardy: The Island's Role in the Music of the Great War. Exhibition, Ballaugh Heritage Trust, 2-4pm, Free
2nd The Island's Musicians, heritage talk by Maurice Powell, Ballaugh Parish Hall, 4pm, Free
2nd - 30th Bruno Cavellec exhibition (inc. local band album covers), Isle Gallery, Tynwald Mills, Free
7th-15th Celtic Colours, Nova Scotia, inc. Barrule & Mec Lir
8th Ignite the Sky, charity gig, Amber, Douglas, 9pm
8th The Ballaghs, Matt Kelly, Tiger T in We Shall Overcome gig, Noa Bakehouse, Douglas, 7.30pm, £5
10th Harvest Song, Supper & Mhellia,

Tynwald Inn, St Johns, 7pm
22nd Truman Falls concert, Ballakermeen High School, £10
24-28th Turn up for Turnips, Hop tu naa at Cregneash
28th & 29th Guitarfest, Centenary Centre
29th & 30th Big Bree Workshop Weekend, YAC 10-4pm (see end for form)
30th Hop tu naa activities at Cregneash, 10-4pm
31st Hop tu naa all over the Isle of Man!!

NOVEMBER

2nd-6th Lowender Peran Festival, Cornwall

DECEMBER

4th IOM Symphony Orchestra with Tasmin Little performing Haydn Wood, Villa Marina, 2.30pm, £15
11th Manx Christmas Concert, Manx Museum, 2pm £10/ £5
14th Caarjyn Coidjagh at St Catherine's Church carol service, Port Erin 7pm

JANUARY

7th Arrane son Mannin competition, Peel Masonic Hall, 7.30pm, Free

Please send in dates so that we can publicise events here & online:

www.manxmusic.com

~ SESSIONS ~

WED 8.30pm Session at O'Donnells, Douglas
THURS 8pm Singing session at The Mitre, Ramsey
FRI 8pm Trad session at The Mitre, Ramsey
FRI Trad session at the Crosby
Last **FRI** of month 9pm, Kiull as Gaelg, Albert, Port St Mary
Fortnightly **SAT** 10pm Manx session at The White House, Peel

~ SESSIONS ~

culture vannin

For information on Manx music & dance contact:
Manx Music Development Officer **Dr Chloë Woolley**: chloe@culturevannin.im
www.manxmusic.com

Call: Chloë: 01624 694758
or write to: Culture Vannin, PO Box 1986, Douglas, Isle of Man IM99 1SR

Written and edited by Chloë Woolley for Culture Vannin
The Editor welcomes submissions but reserves the right to edit for style and space
PRESS: please feel free to pick up articles without named authors to spread the word about Manx culture

Arrane son Mannin – Song for Mann

Ferrym Entreil – Competition Entry Form

Co-hirrey 07 Jerrey Gheuree 2017 - Competition 07 January 2017

LEEDEILAGH/ CONTACT

ENNYM/ NAME _____

ENMYS/ADDRESS _____

POSSAN/GROUP _____
(ENNYM/NAME)

**ENNYM YN ARRANE/
TITLE OF SONG** _____

**FOCKLEYN LIORISH/
WORDS BY** _____

**KIAULL LIORISH/
MUSIC BY** _____

Cur-jee coip hym, **Fiona McArdle**, jeh ny fockleyn ayns Gaelg as ayns Baarle, as coip jeh'n chiaull neesht, roish **30 Mee ny Nollick 2016**, my sailliu.

Please send a copy of the lyrics in Manx, with an English translation, and a copy of the music to me, Fiona McArdle, by 30 December 2016

Ta mee/ shin ayns cordailys dy vel ny fockleyn as kiaull crooit dy noa as bunneydagh as ta mee/ shin soiaghey jeh reillyn yn cho-hirrey.

I/we agree that the music and lyrics are newly composed and original and accept the rules of the competition.

Ennym/signed: _____

My enmys/ my address: Cooil Beg, Douglas Road, KIRK MICHAEL IM6 1AR

Post L/ E-mail: fmcardle@manx.net

Ferrym Entreil roish 02 December/ Entry Form by 02 December 2016

BIG BREE WORKSHOP WEEKEND

for students aged 10-18

Manx music workshops for young singers, musicians & dancers

No experience of Manx music or dance needed!



Sat 29 & Sun 30
October

10am - 4pm

Youth Arts Centre
Kensington Road, Douglas

Concert for family & friends at 3pm on Sun 30 Oct

only £10 for 2 days!

Further info:
manxmusic@culturevannin.im
or tel. 01624 694758

www.manxmusic.com



YN JEIHOO LAA RUGGYREE SONNEY DA BREE! HAPPY 10TH BIRTHDAY TO BREE!

BREE WORKSHOP WEEKEND 2016 APPLICATION FORM

Name/Ennym _____
School/Scoill _____ DOB/LR _____
Address/Enmys _____

Tel./Chell. _____
Email/Post-I _____

I enclose a cheque for £10 made payable to 'Culture Vannin' [tick]

OR *I have paid £10 via PayPal to enquiries@culturevannin.im*
[please ref. 'Bree weekend' in the NOTES box]

Tell us about your interests: I enjoy (tick)...

Playing Singing Dancing Drama

Manx Gaelic Composing Song-writing

Brief info about you... e.g. which instruments you play/how long you've been playing, singing and/or dancing/music exam grades/level of Manx Gaelic (if any)/groups you perform with _____

- Students will require their own instruments & dance shoes where applicable.
- No experience of Manx music needed, but students are expected to be competent on their instrument and must be in school years 6 - 13.
- Students will require a packed lunch or written permission to leave premises (U16). Students are expected to attend the whole weekend, unless otherwise agreed.
- Bree is a Children's University 'learning destination'.

* IMPORTANT *

Students will be filmed/photographed during the Bree Weekend for promo use on the Culture Vannin website.

Parents - please sign here if you **DO NOT** want your child appearing on film and in photos:

Please return this application form by Friday 21 October to:

Bree c/o Culture Vannin,
PO Box 1986, Douglas
IM99 1SR

FOR MORE INFO tel: 694758

email:

manxmusic@culturevannin.im